Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początkiem mądrości jest bojaźń JAHWE, a poznanie Świętego – to rozum,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Początkiem mądrości jest bojaźń JAHWE, poznanie Świętego — oto rozum! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Początkiem mądrości *jest* bojaźń JAHWE, a wiedza o tym, co święte, to rozum. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Początek mądrości jest bojaźń Pańska, a umiejętność świętych jest rozum. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Początek mądrości bojaźń PANSKA, a umiejętność świętych roztropność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Początkiem mądrości jest bojaźń Pańska, rozsądkiem - poznanie Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Początkiem mądrości jest bojaźń Pana, a poznanie Świętego - to rozum, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Początkiem mądrości jest bojaźń JAHWE, poznanie Świętego daje zrozumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Początkiem mądrości jest bojaźń JAHWE, poznanie Świętego umiejętnością rozeznania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe to początek mądrości, a rozum to wiedza Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок мудрости - господний страх, і рада святих - розумність. Бо знати закон - властивість доброго розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Początkiem mądrości jest bojaźń WIEKUISTEGO, a rozwagą poznawanie Świętego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową jest początkiem mądrości, a poznanie Najświętszego jest zrozumieniem. |

1. 1) G dodaje 10a: Bo poznanie Prawa (dowodem jest) rozumu sprawnego. [↑](#footnote-ref-2)